Table of contents

Preface IX

CHAPTER 1
Introduction 1
Eric Corre, Danh Thành Do-Hurinville and Huy Linh Dao

Part I. Perfect tenses and the French Passé Composé

CHAPTER 2
De la sémantique des temps verbaux à la traductologie: Une comparaison multilingue de *L'Étranger* de Camus 11
Martijn van der Klis, Bert Le Bruyn and Henriëtte de Swart

CHAPTER 3
Passé composé et insularisation phrastique dans *L'Étranger* d'A. Camus: De quelques problèmes de traduction en catalan et en castillan 39
Jacques Bres

CHAPTER 4
Peut-on traduire *L'Étranger* de Camus en latin ? 59
Joseph Dalbera

CHAPTER 5
À propos d'un conflit aspectuo-temporel engendré par certains usages du passé composé 75
Denis Apothéloz

CHAPTER 6
Le passé composé, temps de base dans *L'Étranger* d'Albert Camus 95
K. Pascal Somé

Part II. Neutral and imperfective tenses-aspects

CHAPTER 7
Temporal prominence demotion in updating imparfait uses in *L'Étranger* 117
Jakob Egetenmeyer

CHAPTER 8
The PC and Imparfait in German and Swedish (re)translations of *L'Étranger* 143
Elisabeth Bladh and Henrik Henriksson

CHAPTER 9
Imperfectivity in *L'Étranger* in French, English, Breton 161
Eric Corre

Part III. Non Indo-European languages

CHAPTER 10
L'emploi des temps du passé dans la traduction du roman *L'Étranger* en japonais 187
Chieko Kawai

CHAPTER 11
Les temps verbaux et l'ancrage énonciatif en français et en estonien: L'exemple de *L'Étranger* d'Albert Camus et de sa traduction 203
Anu Treikelder

CHAPTER 12
French tense challenged by Finnish aspects 221
M.M.Jocelyne Fernandez-Vest

CHAPTER 13
Traduction vietnamienne des passés composés dans *L'Étranger* de Camus: Emploi des marqueurs TAM, *đã* et *rồi*, en vietnamien 245
Danh-Thành Do-Hurinville and Huy-Linh Dao

Part IV. Modality and evidentiality issues

CHAPTER 14
Les modalités dans *L'Étranger* et l'expression de l'absurde 267
Laurent Gosselin

CHAPTER 15
Modal verbs in *L'Étranger* and its Romance translations: Old problems and new perspectives 283
Ana Bravo

CHAPTER 16
Deixis personnelle et deixis spatiale: Japonais et chinois 303
Christine Lamarre

Part V. Perspectives from stylistic and translation studies

CHAPTER 17
Verbless sentences in *L'Étranger*: A French – Russian – English contrastive study 325
Antonina Bondarenko and Agnès Celle

CHAPTER 18
Traduire les discordances temporelles dans *L'Étranger* 353
Bruno Poncharal

CHAPTER 19
The rationalisation of time references in the Italian translations of *L'Étranger* 369
Giulio Sanseverino

Name index 381

Subject index 385